



To the tune "Making the Spring Stay"—"The scene on the painted screen resembles the place"

留春令·畫屏天畔

Text Information

Author | Yan Jidao 晏幾道

Language | Chinese

Period | 11th Century

Genre | Song lyric (*ci*)

Source | Tang, Guizhang 唐圭璋, editor. *Quan Song Ci* 全宋詞, vol 1. Beijing: Zhonghua shu ju, 1965. 327.

Collection | Songs of Love and Loss: Lyrics from the Chinese Song Dynasty, Love Songs of the Medieval World: Lyrics from Europe and Asia

URL | sourcebook.stanford.edu/yan_jidao_scene_painted_screen/

Translation by Qian Jia. Introduction and notes by Dante Zhu.

Introduction to the Text

In this *ci*, the speaker wakes from a dream about a legendary place—the Ten Isles—which reminds him of the long distance separating him from his lover. He writes a letter to her and recalls the sorrow of the day that they parted. The Ten Isles were traditionally conceived as the dwelling place of deities and magical creatures possessing powers unimaginable to humans. The Ten Isles were first depicted in a collection of folklore from the Han Dynasty (c.202 BCE - 8 BCE) attributed to Dongfang Shuo 东方朔, entitled *On the Ten Isles* (十洲记). However, the attribution is uncertain.

The *ci* genre of Chinese poetry first emerged in the Sui dynasty (581-619), was further developed in the Tang dynasty (618-907) and matured in the Northern Song dynasty (960-1127). *Ci* is usually translated into English as "song lyrics". This is because *ci* were composed by poets to fit pre-existing tunes. The number of lines, the line lengths, and the tonal and rhythmic patterns of *ci* vary with the tunes, which number in the hundreds. One common occasion for composing *ci* would be a banquet: song lyrics would be scribbled down by guests and then sung by musical performers as entertainment. Other occasions for composing and enjoying *ci* would be more casual: the poet might sing the lyrics to himself at home or while travelling (many *ci* poets were civil servants of the Imperial Court and often had to travel great distances to carry out their work). Sometimes the lyrics would be sung by ordinary people in the same way as folk songs. This oral and musical quality sets it apart from other genres of poetry in China during the same period, which were largely written texts with more elevated objectives. There are two main types of *ci*: *wǎnyuē* (婉約, "graceful") and *háofàng* (豪放, "bold"). The *wǎnyuē* subgenre primarily focuses on emotion and many of its lyrics are about courtship and love, while the *háofàng* subgenre often deals with themes that were considered more profound by contemporary audiences, such as ageing and mortality, or the rewards and disappointments of public service.

Yan Jidao 晏幾道 was the son of the eminent *ci* poet Yan Shu 晏殊. Together, Yan Jidao and Yan Shu are often referred to as "double Yan," with Yan Jidao being the "Little Yan 小晏" and Yan Shu being the "Big Yan 大晏," reflecting the fact that during their lifetimes they were both the iconic poets of the *wǎnyuē* (婉約, "graceful") subgenre of *ci*. Unlike his father, who held a prestigious state position alongside a blooming poetry career, Yan Jidao led a far more arduous life. As the seventh son of Yan Shu, he was born into a noble and wealthy family, and had little interest in officialdom at a young age. His lifestyle was extravagant, filled with luxurious banquets, joyous travels with friends, and beautiful courtesans.

After Yan Shu passed away in Yan Jidao's late teens, the young man realized the imminent financial difficulties which would befall him and abandoned his previously extravagant lifestyle, devoting himself to a political career. However, he struggled to replicate his father's success and was framed for his involvement in the movement against Wang Anshi's New Policies (a series of government reforms), which led to him being jailed. Even though he was quickly released, this incident did huge damage to both his political career and his finances. In his later years, he returned to writing *ci*, and started compiling a collection of his own works, called *Little Mountain Ci* (小山詞). In the prologue to this collection, he wrote: "I now think of the ones who once drank with me. Some of them have passed away; others fell prey to illness. I



read through my collection as if reliving my past sadnesses, joys, separations and gatherings, which now are like fantasies, or a sudden lighting strike, or a faded dream. Thus I could only cover my pages and mourn, for time slips away too fast, and past joys are illusory and unreal."

As a poet of the *wǎnyuē* subgenre, Yan Jidao's lyrics pay great attention to romantic affairs with courtesans. Compared to his contemporaries, Yan Jidao focuses more on the existential and emotional aspect rather than the physical aspect of these affairs, and incorporates more introspection into his poems. Because of the occurrence of specific names and locations in his *ci*, some of his *ci* invite a biographical reading. However, as *ci* are song lyrics intended for multiple performances by different singers on different occasions, there is also a universal character to the sentiments evoked in Yan Jidao's *ci* which transcends the poet's personal experiences.

About this Edition

The original text of this *ci* is based on the edition by Tang Guizhang 唐圭璋 (*Quan Song Ci* 全宋詞, vol 1. Beijing: Zhonghua shu ju, 1965). Punctuation follows the edition. Since *ci* poetry rarely includes personal pronouns, and gender-differentiated pronouns did not exist in Classical Chinese of this period, the gender of the speaker as well as their perspective (e.g. first-, second- or third-person) must often be deduced by the translator from context.

Further Reading

Chang, Kang-i Sun. *The Evolution of Tz'u Poetry: from Late Tang to Northern Sung*. Princeton UP, 1980.

- A standard survey of the early history of Chinese song lyrics (romanized as both *ci* and *tz'u*).

Egan, Ronald. "The Song Lyric". *The Cambridge History of Chinese Literature*, vol. 1, edited by Stephen Owen, Cambridge UP, 2010, pp. 434-452.

- An overview of the genre.

Owen, Stephen. *Just a Song: Chinese Lyrics from the Eleventh and Early Twelfth Centuries*. Asia Center, Harvard UP, 2019.

- A recent new history of the genre.

Tang, Guizhang 唐圭璋, editor. *Quan Song Ci* 全宋詞. Zhonghua shu ju, 1965. 5 vols.

- A comprehensive edition of *ci* from the Song dynasty and the source text for the *ci* in this collection (introductions and annotations are in Chinese).



To the tune "Making the Spring Stay"—"The scene on the painted screen resembles the place"
留春令·畫屏天畔

留春令

To the tune "Making the Spring Stay"

畫屏天畔，

The scene on the painted screen resembles the place where the sea meets the sky.¹

夢回依約，

Awoken from my dream, I can still vaguely see

十洲雲水。

the misty water of the the Ten Isles.²

手捻紅箋寄人書，

I hold the red paper³ of a letter, wishing to send it to her,

寫無限、

5 and to tell her about my endless

傷春事。

spring sorrows.

別浦高樓曾漫倚。

I once leaned aimlessly against the banister of the high building and remembered how we parted there,

對江南千里。

facing a thousand miles of Jiangnan.⁴

樓下分流水聲中，

Mingling that day with the sound of the forking river below

有當日、

10 were the tears

憑高淚。

I shed on the high building.⁵

Critical Notes

Translation

- 1 "The place where the sea meets the sky" refers to the Ten Isles in the third line. Here the scene on the screen reminds the speaker of what he dreamt about.
- 2 See introduction for a discussion on "Ten Isles."
- 3 Red paper is often used for writing letters or poetry.
- 4 Jiangnan is the area to the south of the Yangzi River.
- 5 The translation of the last three lines are reordered for the preservation of meanings in English. The original sequence is: Mingling with the sound of the forking river below / were that day / the tears I shed on the high building.